

90th PEN International Annual Congress

24-27 September 2024 / Oxford, UK

Writers in a World at War



PEN-TLRC STATEMENT ON SAMI LANGUAGE AND LITERATURE

Gathered in the Sámi capital of Aanaar / Aanar / Anár (Inari), where three Sámi languages converge, the members of PEN International's Translation and Linguistic Rights Committee (PEN-TLRC) had an extraordinary opportunity to meet with prominent representatives of Sámi civic life not only from Finland, but also from Sweden and Norway. Focusing on the language and literary rights of the Sámi people as a whole, PEN-TLRC received a series of presentations on the production and distribution of Sámi educational materials and fiction in different Sámi languages, both for schools and the general public.

After meeting and learning from Sámi Indigenous writers about the past injustices, as well as the current challenges and needs they face in their homelands, divided by multiple states, we at the PEN-TLRC fully embrace their demands, as follows:

1.- It is the responsibility of national education authorities to provide information to the majority of students about the Indigenous people of their respective lands, while also ensuring sufficient funding for the Sámi Parliaments in Finland, Sweden, and Norway to develop quality, up- to date learning materials for Sámi students.

2.- Organizations that promote literature in Norway, Sweden and Finland should consider Sápmi as a single region for Sámi applicants. The Sámi people existed before the current borders were established. While it is commendable that the Nordic countries provide translation funding from Sámi to the Nordic languages through the Nordic Council, we would like to see a greater initiative from the national authorities in Finland, Sweden and Norway to support the production of Sámi literature overall. Additionally, we call for initiatives directed towards the EU to improve support programs that strengthen the use of Sámi languages in literature and education.

3.- Sámi literature is part of the global Indigenous world and, as such, needs to reach a wider audience. For international publishing houses to recognize the qualities of Sámi literature, it must be acknowledged on a global scale. For that purpose, we need more translations into world languages, allowing readers to familiarise themselves with Sámi literature. Therefore, there should be opportunities for translations initiated by Sámi writers and publishing houses aimed at increasing awareness of and interest in Sámi literature. A separate program within the EU, in collaboration with national bodies that support translations of Finnish, Swedish and Norwegian literature into other languages, should also include provisions for translating Sámi literature into world languages.

We once again express our gratitude to the Sámi people, along with their writers, translators and publishers, for opening the doors to this fascinating Indigenous culture. We reiterate our commitment to supporting Sámi literature and the linguistic rights of Sámi language speakers.

In Aanaar / Aanar/ Anár (Inari), June 2024

In Oxford, September 2024

90th PEN International Annual Congress

24-27 September 2024 / Oxford, UK

Writers in a World at War



DÉCLARATION DU PEN-TLRC SUR LA LANGUE ET LA LITTÉRATURE SÂME

Réunis dans la capitale sâme d'Aanaar / Aanar / Anár (Inari), où convergent trois langues sâmes, les membres du Comité de traduction et des droits linguistiques de PEN International ont eu l'extraordinaire opportunité de rencontrer d'éminents représentants de la société civile sâme en Finlande, en Suède et en Norvège. En mettant l'accent sur les droits linguistiques et littéraires du peuple sâme dans son ensemble, le PEN-TLRC a eu l'occasion de s'informer et s'outiller, à travers un large éventail de présentations, sur les opportunités de production et de distribution de matériels textuels sâme pour les écoles, et de fictions écrites, dans les différentes langues sâmes pour le grand public.

Après avoir appris auprès des écrivains autochtones sâmes les injustices du passé et les défis et besoins actuels dans leur pays natal, divisé en différents pays, nous, au PEN-TLRC, soutenons leurs revendications :

DÉCLARATION PEN-TLRC SUR LA LANGUE ET LA LITTÉRATURE SÂMES

1.- Il est du devoir des autorités nationales de l'éducation de fournir des informations aux étudiants des majorités norvégiennes, suédoises et finlandaises sur les peuples autochtones de leurs pays respectifs, tout en allouant un financement suffisant pour que les parlements sâmes de Finlande, de Suède et de Norvège puissent proposer du matériel pédagogique de qualité et actualisé aux élèves sâmes.

2.- Les organisations promouvant la littérature en Norvège, en Suède et en Finlande devraient considérer le Sápmi comme une seule région pour les candidats sâmes. Le peuple sâme était déjà présent ici avant l'existence des frontières actuelles. Il est louable que les pays nordiques financent la traduction du sâme vers les langues nordiques par l'intermédiaire du Conseil nordique. Cependant, nous aimerions voir une plus grande initiative des autorités nationales de Finlande, de Suède et de Norvège pour soutenir la production de littérature sâme en général, et également du côté de l'UE

pour améliorer les programmes de soutien afin de renforcer l'utilisation des langues sâmes dans la littérature et l'éducation.

3.- La littérature sâme fait partie du monde autochtone global et en tant que telle, elle doit s'étendre plus loin dans le monde. Pour que les maisons d'édition internationales prennent conscience des qualités de la littérature sâme afin que celle-ci soit reconnue au niveau international. C'est la raison pour laquelle nous avons besoin de traductions initiées par des écrivains et des maisons d'édition sâmes dans le but de sensibiliser et d'accroître l'intérêt pour la littérature sâme. Ainsi, il devrait avoir un programme distinct au sein de l'UE, créé en collaboration avec des organismes nationaux qui soutiennent la traduction de la littérature finnoise, suédoise et norvégienne dans d'autres langues. Il devrait également avoir une ouverture pour la traduction de la littérature sâme dans les langues du monde.

Une fois de plus, nous exprimons notre gratitude au peuple sâme et à ses écrivains, traducteurs et éditeurs pour avoir ouvert les portes de cette fascinante culture autochtone, et nous réitérons notre engagement à soutenir la littérature sâme et les droits linguistiques des locuteurs de langues sâmes.

À Aanaar / Aanar / Anár (Inari), juin 2024

À Oxford, septembre 2024

90th PEN International Annual Congress

24-27 September 2024 / Oxford, UK

Writers in a World at War

pen
INTERNATIONAL

DECLARACIÓN DEL PEN-TLRC SOBRE LA LENGUA Y LA LITERATURA SAMI

Reunidos/as en la capital sami de Aanaar/Aanar/Anár (Inari), donde convergen tres lenguas sami, los miembros del Comité de Traducción y Derechos Lingüísticos de PEN Internacional hemos tenido la extraordinaria oportunidad de reunirnos con destacados representantes de la sociedad civil sami en Finlandia, Suecia y Noruega. Centrándonos en la lengua y los derechos literarios del pueblo sami en su conjunto, el PEN-TLRC ha tenido la oportunidad de conocer a través de diferentes presentaciones las oportunidades de producción y distribución de materiales de texto sami para escuelas y de ficción escrita en las diferentes lenguas sami para el público general.

Después de conocer y aprender de los escritores indígenas sami sobre las injusticias del pasado y los desafíos y necesidades actuales en su tierra originaria, dividida entre diferentes países, desde PEN-TLRC hacemos nuestras sus demandas:

- 1.- Las autoridades educativas nacionales tienen la obligación de proporcionar información a los/as estudiantes de las mayorías noruega, sueca y finlandesa sobre los pueblos indígenas de sus respectivos países, al mismo tiempo que destinan fondos suficientes para que los parlamentos sami de Finlandia, Suecia y Noruega puedan ofrecer material de aprendizaje de calidad y actualizado para los/as estudiantes sami.
- 2.- Las organizaciones que promueven la literatura en Noruega, Suecia y Finlandia deberían considerar a Sápmi como una región única para los interesados. El pueblo sami ya estaba aquí antes de que existieran las fronteras actuales. Es digno de elogio que los países nórdicos proporcionen fondos para la traducción del sami a las lenguas nórdicas a través del Consejo Nórdico, pero nos gustaría ver una mayor iniciativa de las autoridades nacionales de Finlandia, Suecia y Noruega para apoyar la producción de literatura sami en general, y también una iniciativa de cara a la UE de mejora de los programas de apoyo para fortalecer el uso de las lenguas sami en la literatura y la educación.

3.- La literatura sami es parte del mundo indígena global y, como tal, necesita un alcance aún mayor en el mundo. Para que las editoriales internacionales conozcan las cualidades de la literatura sami, es necesario que esta sea reconocida internacionalmente. Para ello, necesitamos más traducciones a los idiomas del mundo para que los lectores puedan familiarizarse con la literatura sami. Por lo tanto, son necesarias traducciones iniciadas por escritores/as y editoriales sami, con el objetivo de crear una mayor conciencia e interés por la literatura sami. Un programa independiente dentro de la UE, en colaboración con los organismos nacionales que apoyan las traducciones de literatura finlandesa, sueca y noruega a otros idiomas, también debería suponer una oportunidad para traducir la literatura sami a los idiomas del mundo.

Una vez más, expresamos nuestra gratitud al pueblo sami y a sus escritores/as, traductores/as y editores/as por abrirnos las puertas de esta fascinante cultura indígena, y reiteramos nuestro compromiso de apoyar la literatura sami y los derechos lingüísticos de los y las hablantes de las lenguas sami.

En Aanaar / Aanar / Anár (Inari), junio de 2024

En Oxford, septiembre de 2024